

Module : Logiciels de traduction

Qu'est-ce qu'un logiciel de traduction ?

C'est un programme informatique qui permet à un traducteur de traduire un contenu d'une langue vers une autre sur un ordinateur. Il existe différents types de logiciel de traductions.

1. Traduction automatique (également appelée « traduction automatisée »)

Traduction d'un texte effectuée par ordinateur, sans intervention humaine, par exemple, **SYSTRAN**

2. Mémoire de traduction

Base de données linguistiques qui enregistre votre traduction (sous forme de segments source et cible appelés « unités de traduction ») au fur et à mesure que vous progressez afin de la réutiliser ultérieurement.

Principaux avantages : vous traduisez plus vite, car vous ne traduisez jamais deux fois la même phrase.

3. Gestion terminologique

Base de données disposant d'options de recherche, dans laquelle sont enregistrés des termes (la terminologie propre à un produit, par exemple) et des règles qui précisent leur utilisation (leur genre ou une description, par exemple).

Principaux avantages : votre traduction est de meilleure qualité, car vous utilisez toujours le mot juste.

TP1 : SYSTRAN

Installation de SYSTRAN V6

Préparation Avant de commencer le processus d'installation, prenez le temps de vérifier que votre PC répond à la configuration recommandée pour SYSTRAN V6, décrite ci-dessous :

- **Processeur** : PC avec processeur Intel® Pentium® 1 GHz ou processeur AMD® équivalent, ou supérieur
- **Mémoire** : Minimum 512 Mo de RAM
- **Espace disque** : 90 Mo par paire de langues 500 Mo d'espace libre pendant l'installation et espace libre supplémentaire pour la décompression du produit téléchargé
- **Système d'exploitation** : Microsoft® Windows 7, Windows 8
- **Microsoft Office** : Microsoft® Office® 2007, XP, 2010 [Non requis pour SYSTRAN Web Translator]
- **Navigateurs Web** : Microsoft® Internet Explorer®, ou Mozilla® Firefox®

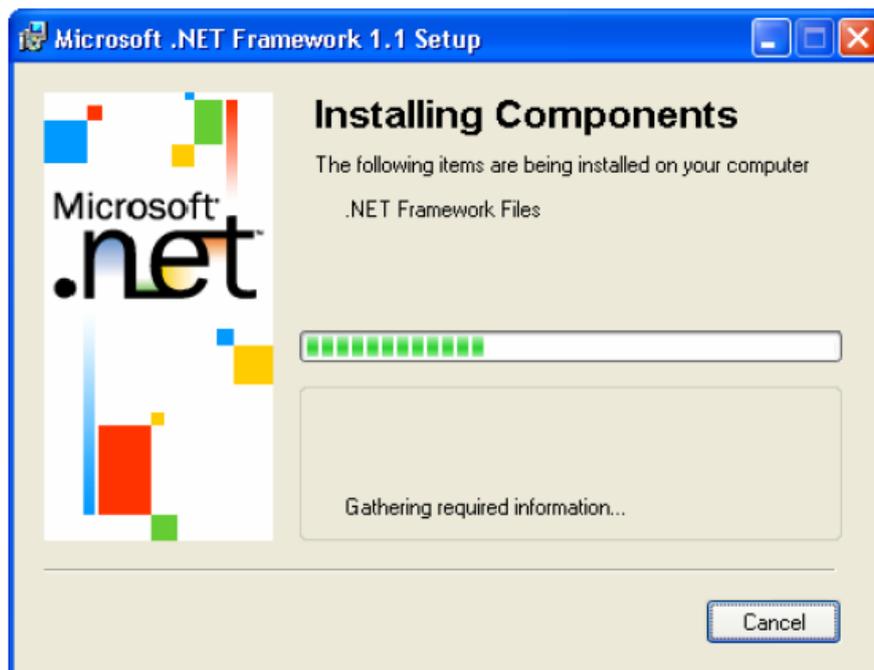
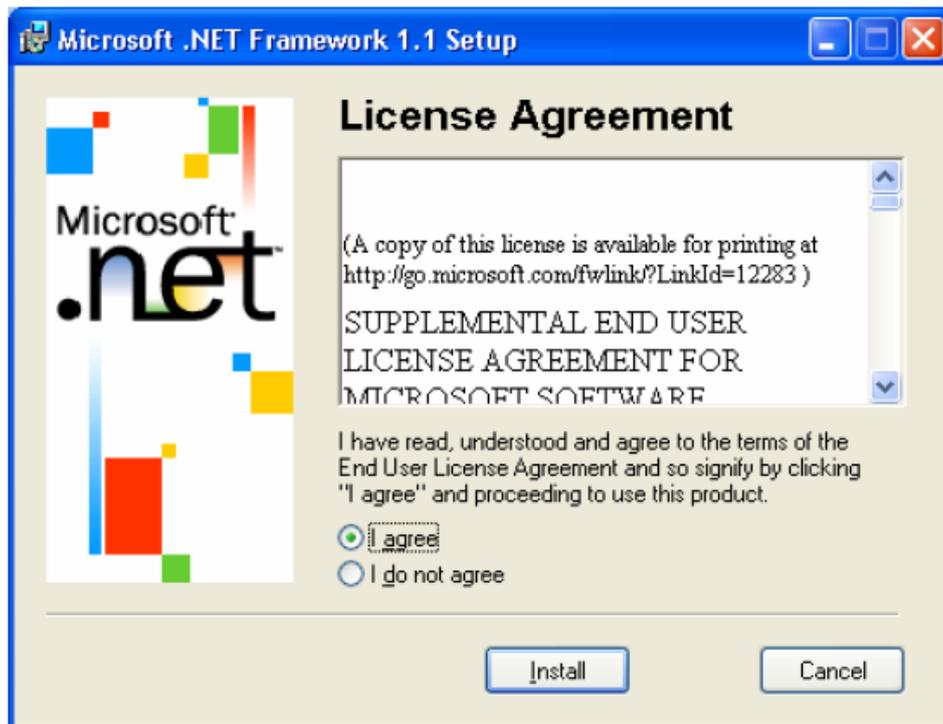
Installation à partir d'un fichier téléchargé

Le kit téléchargé est un fichier zip à extraction automatique.

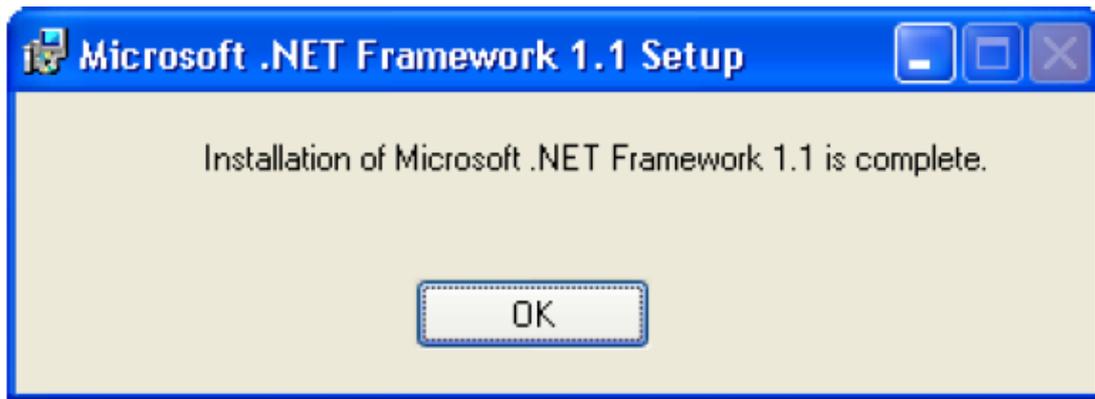
1. Double-cliquez sur le fichier zip téléchargé et sélectionnez un répertoire temporaire, où le programme d'installation sera extrait (le logiciel ne sera pas installé dans ce répertoire).
2. Double-cliquez sur le fichier setup.exe dans le répertoire choisi.
3. Le programme d'installation vérifie si .NET Framework 1.1 est déjà installé sur votre ordinateur et l'installe le cas échéant.
4. Cliquez sur OK pour terminer l'installation de .NET Framework 1.1. Continuez l'installation à partir de la section Installation de votre produit SYSTRAN V6 ci-après.

Installation à partir du CD-ROM du fabricant ou du CD de sauvegarde

1. Insérez le disque d'installation dans le lecteur de CD-ROM. Si l'exécution automatique ne s'effectue pas, cliquez sur le fichier setup.exe dans le répertoire du programme d'installation.
2. Le programme d'installation vérifie si .NET Framework 1.1 est déjà installé sur votre ordinateur et l'installe le cas échéant.



3. Cliquez sur **OK** pour terminer l'installation de .NET Framework 1. 1.

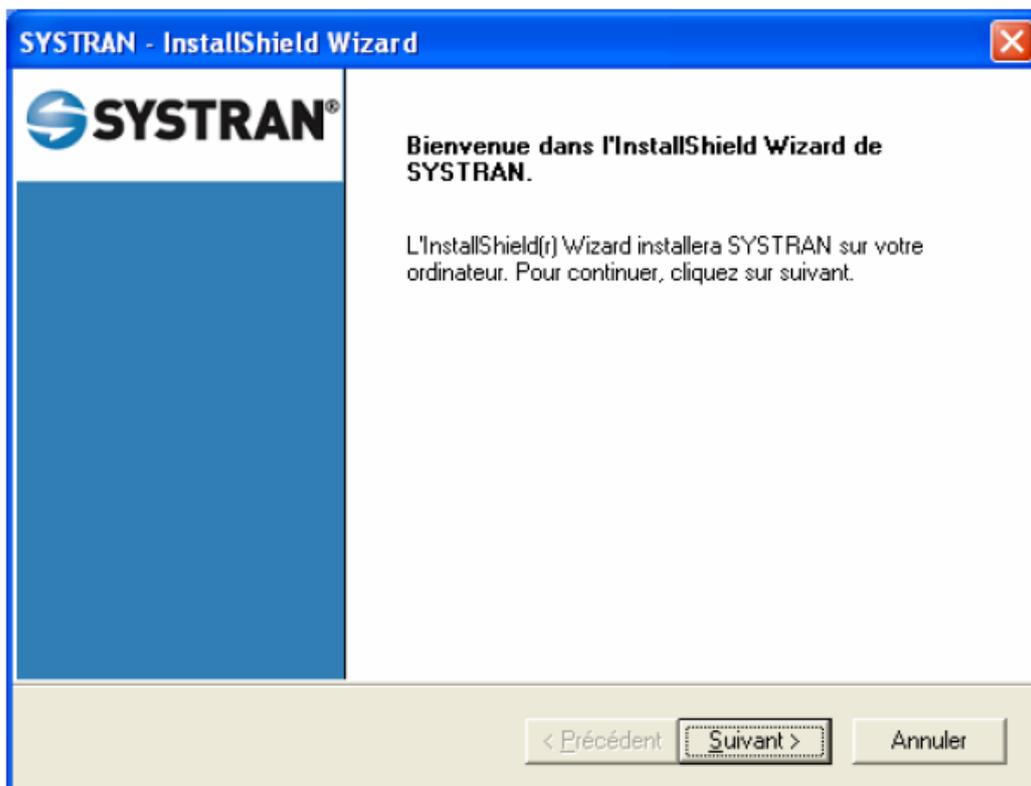


4. Continuez l'installation à partir de la section Installation de votre produit SYSTRAN V6 ci-après.

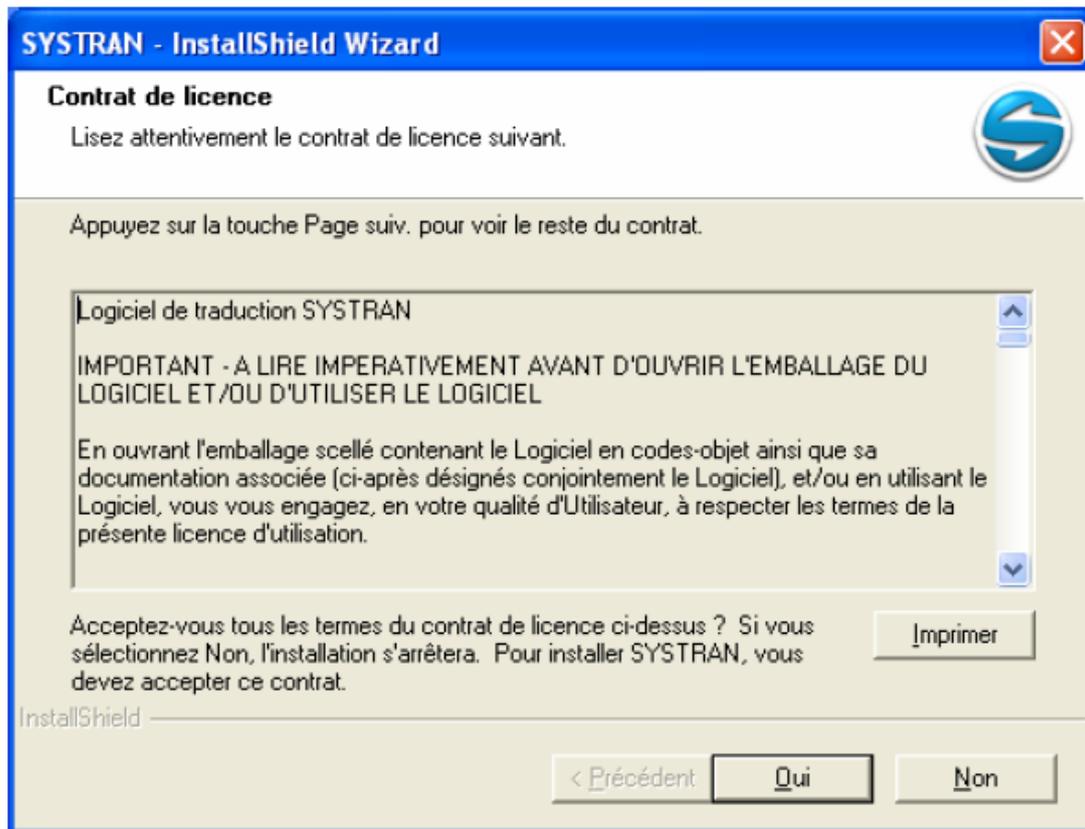
Installation de votre produit SYSTRAN V6

Après l'installation de .NET Framework sur votre PC, le programme d'installation est prêt à installer le logiciel SYSTRAN V6 :

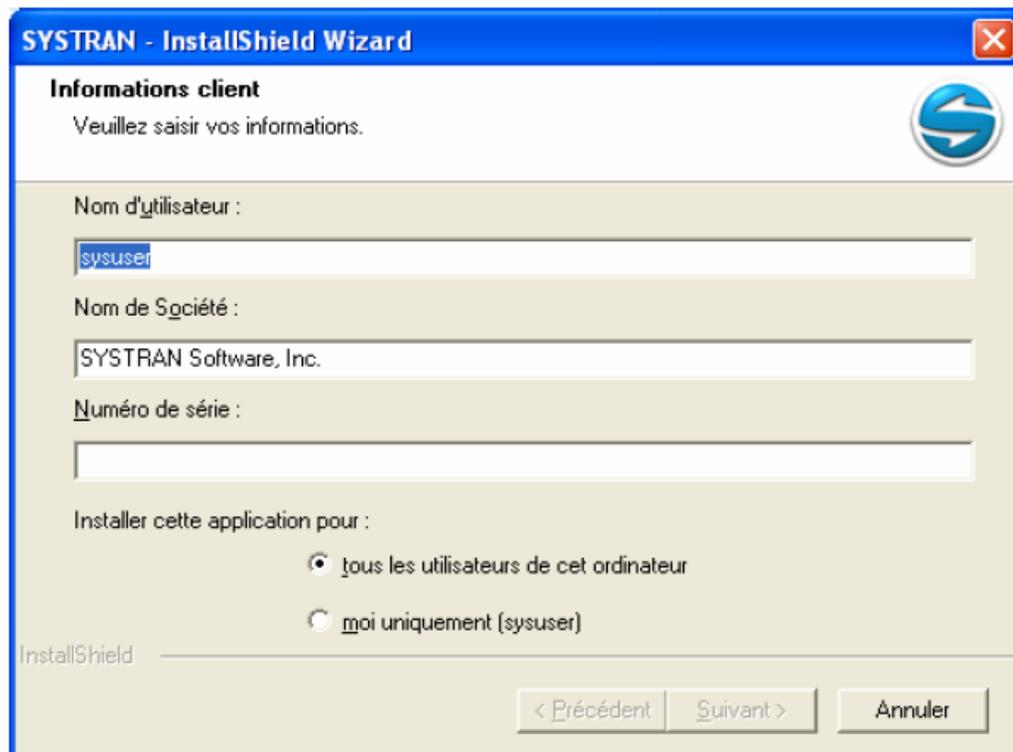
1. Cliquez sur **Suivant** dans la fenêtre de bienvenue de l'assistant d'installation de SYSTRAN.



2. Cliquez sur **Oui** dans la fenêtre du Contrat de licence.



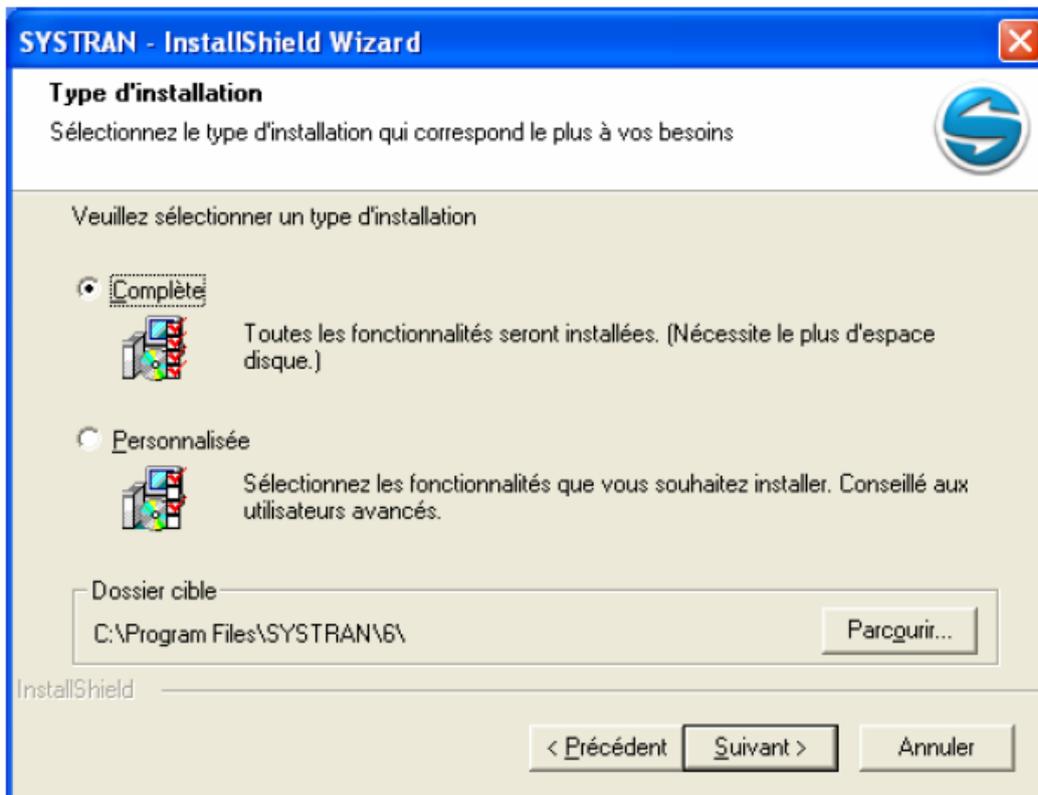
3. Entrez un Nom d'utilisateur, un Nom de société et le Numéro de série. Cliquez sur **Suivant**.



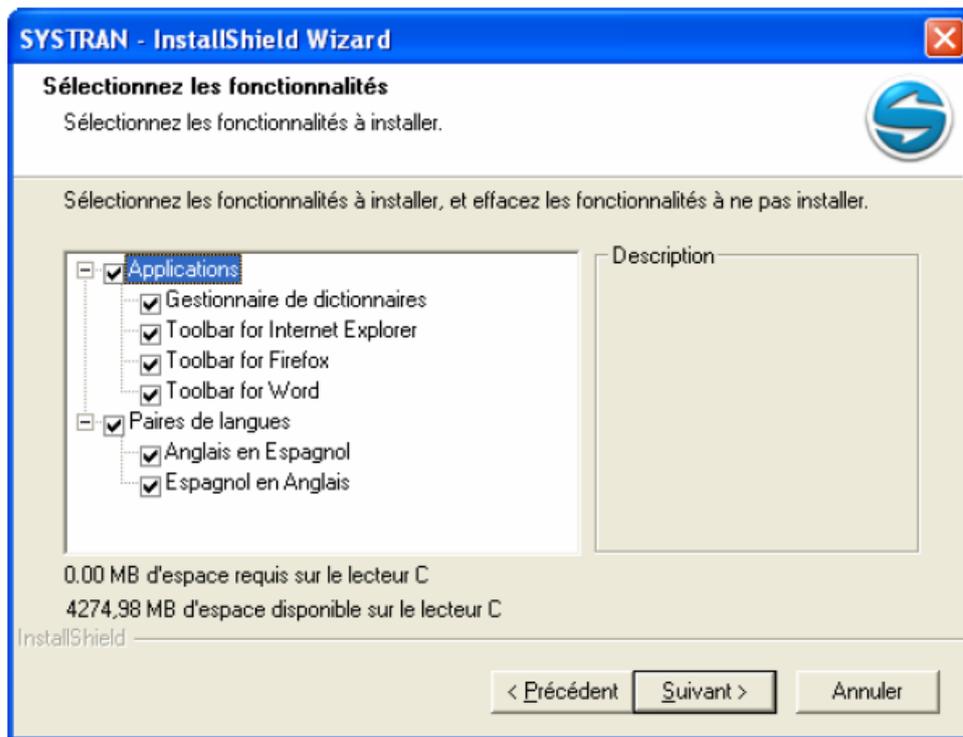
Remarque : Si vous avez obtenu votre produit par téléchargement ou sur un CD de sauvegarde, consultez le numéro de série dans le courrier électronique que vous avez reçu, confirmant votre commande. Si vous avez acheté un CD-ROM emballé, le numéro de série se trouve sur un autocollant apposé au boîtier. Si vous avez acheté un CD de sauvegarde dans notre boutique en ligne, le numéro de série peut aussi apparaître sur le devant du CD.

Cliquez sur **Suivant**.

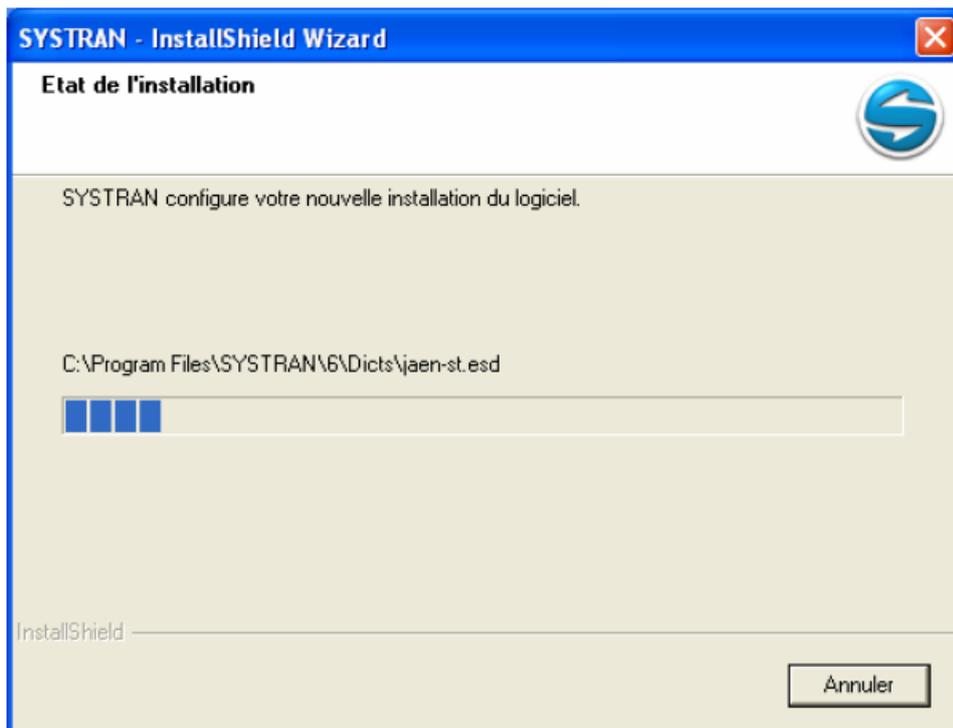
4. Sélectionnez **Complète**. Acceptez l'emplacement du **Dossier cible**, sauf si vous être un utilisateur expérimenté. Cliquez sur **Suivant**.



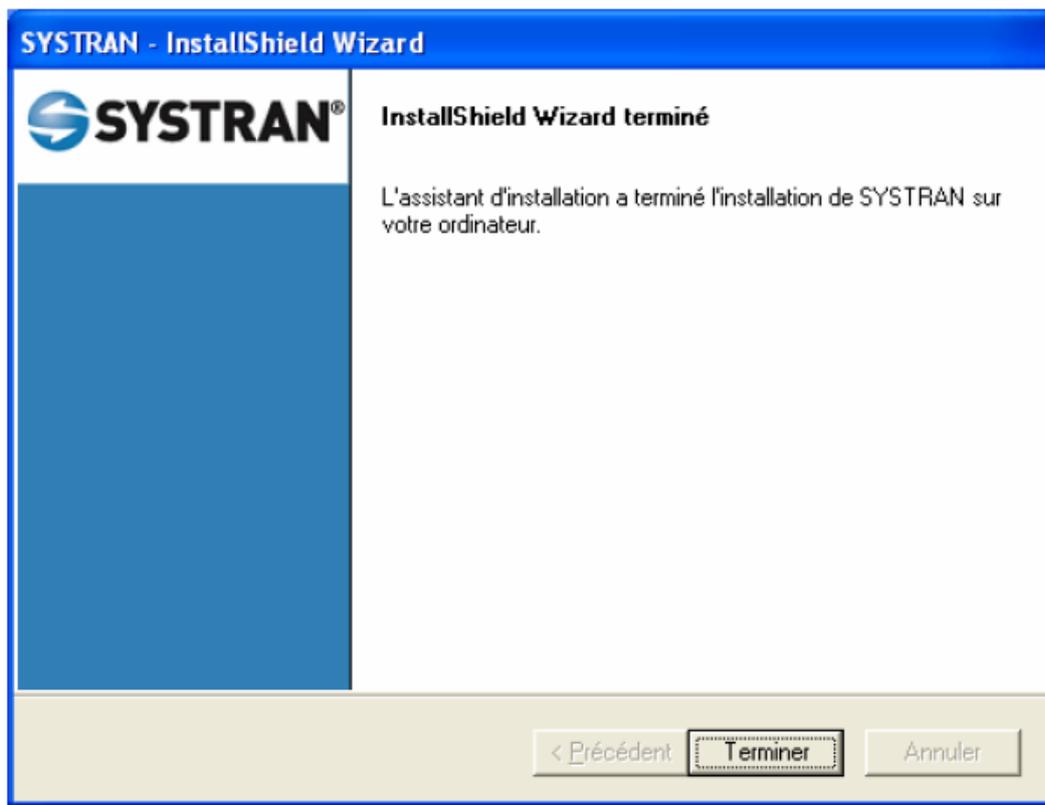
5. Si vous sélectionnez une installation **Personnalisée**, cochez la case de chaque fonctionnalité et paire de langues à installer. Décochez les composants et les paires de langues que vous ne souhaitez pas installer.



6. Cliquez sur **Suivant** pour commencer l'installation. La barre d'état indique la progression de l'installation.



7. Cliquez sur **Terminer** pour achever l'installation.



Il vous sera facile de faire vos premiers pas dans la traduction automatique avec SYSTRAN V6. La plupart du temps, votre travail de traduction consistera en un des points suivants :

1. Traduction à l'aide de SYSTRAN Translation Toolbar
2. Recherche d'un terme à l'aide de SYSTRAN Translation Toolbar
3. Traduction de texte sélectionné dans n'importe quelle application Windows
4. Traduction d'un fichier entier
5. Traduction d'une page Web